

Tchaikovsky Competition Gold Medal Winner 柴可夫斯基國際音樂大賽金獎得主

# Narek Hakhnazaryan

Cello Recital 哈特拿沙揚大提琴獨奏會



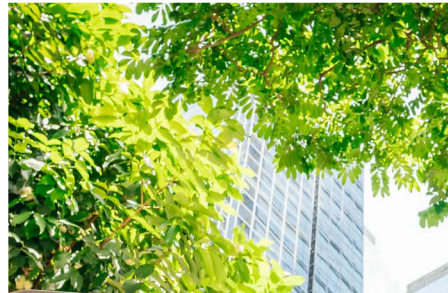
18  
NOV  
2024

MON 7:30 pm  
香港大會堂音樂廳  
Concert Hall  
Hong Kong City Hall



RACHEL CHEUNG piano  
張緯晴 鋼琴

# 100 Years of Lee Gardens For a Sustainable Community



# 節目 Programme

觀眾問卷調查

誠邀您掃描此二維碼，並提供意見，多謝支持！  
Please fill out our survey after the concert!



## Narek Hakhnazaryan 哈特拿沙揚 Cello 大提琴

with

Rachel Cheung  
張緯晴 Piano 鋼琴

### 舒曼

《幻想曲集》，作品 73

柔和且充滿感情地  
活潑地、輕鬆地  
快速如火地

12''

### SCHUMANN

Fantasiestücke, Op. 73

*Zart und mit Ausdruck*  
*Lebhaft, leicht*  
*Rasch und mit Feuer*

### 孟德爾遜

D 大調第二大提琴奏鳴曲，作品 58

極活潑的快板  
詼諧的小快板  
慢板  
活潑的甚快板

26''

### MENDELSSOHN

Cello Sonata No. 2 in D Major, Op. 58

*Allegro assai vivace*  
*Allegretto scherzando*  
*Adagio*  
*Molto allegro e vivace*

### 蕭斯達高維契

D 小調大提琴奏鳴曲，作品 40

不太快的快板  
快板  
廣板  
快板

27''

### SHOSTAKOVICH

Cello Sonata in D minor, Op. 40

*Allegro non troppo*  
*Allegro*  
*Largo*  
*Allegro*

**場地規則** 為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

**HOUSE RULES** In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.





ASIA+  
亞藝無疆



特邀敲擊樂手  
Guest Percussionist  
約翰·赫菲特  
John Hadfield

Concert by  
**Kinan Azmeh**  
基南·亞梅音樂會

**22-23.11.2024**  
(五 - 六 Fri-Sat) **8pm**  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre  
**\$400, 260**

門票現於城市售票網發售  
Tickets available at URBIX now

節目詳情  
Programme  
Details



[www.asiaplus.gov.hk](http://www.asiaplus.gov.hk)



AsiaPlusFestival 亞藝無疆

查詢 Enquiries

節目 Programme 2370 1044  
票務 Ticketing 3166 1100

© Liudmila Jeremias

## 行政總監致辭

# Message from our Executive Director

Dear friends and music lovers,

I am delighted to welcome you to our last recital of 2024. We are so fortunate that cello great Narek Hakhnazaryan was able to step in on such short notice to play with pianist Rachel Cheung after Sol Gabetta's entire Asian tour was sadly cancelled in October. Narek is no stranger to our audiences, as he made his Hong Kong debut with Premiere Performances in 2016, performed with the Z.E.N. Trio in 2017 and at our Beare's Premiere Music Festival in 2020. We are thrilled to have him back for another recital!



We are very excited about the upcoming 2025 edition of the Beare's Premiere Music Festival. The opening concerts will feature the Baroque ensemble il Pomo d'Oro (who were last in Hong Kong in June 2024 for Joyce DiDonato's EDEN) together with superstars Jakub Józef Orliński (countertenor) and Avi Avital (mandolin). The second set of concerts will feature gorgeous repertoire from the Romantic period, with esteemed performers including Ning Feng and So-Ock Kim (violin), Adrien LaMarca (viola), the Sitkovetsky Trio and the Verona Quartet. We hope you will join us for one or more of these concerts!

We are very grateful to the Culture, Sports and Tourism Bureau for generously supporting us through the Art Development Matching Grants Scheme, whereby every dollar we are able to raise through donations and net sponsorship is matched 150% by the Hong Kong Government. We would also like to thank all of our patrons, donors and sponsors, including a special Anonymous Donor who is supporting the concert tonight. Please consider making a donation to Premiere Performances so that we can continue to bring exceptional talent to Hong Kong for concerts like these.

Enjoy the music!

## Andrea D Fessler

Executive Director and Founder  
Premiere Performances of Hong Kong



# NAREK HAKHNAZARYAN

自從 22 歲在第 14 屆柴可夫斯基國際音樂大賽贏得首獎及金獎，哈特拿沙揚與國際一流樂團合作無間，並在世界各地最享負盛名的音樂節和音樂殿堂舉行獨奏會。

哈特拿沙揚於世界各地演奏，曾合作的樂團包括芝加哥交響樂團、洛杉磯愛樂樂團、匹茲堡交響樂團、巴黎管弦樂團、倫敦交響樂團、倫敦愛樂樂團，以及鹿特丹愛樂樂團；曾合作的指揮家計有吉耶夫、尤洛夫斯基、庫普曼、艾爾梭、連圖、佩特連科、索吉耶夫、羅拔遜、漢力赫、諾塞達、柏尼夫、費殊、內托皮爾、史畢瓦可夫、古阿瑞羅等。他曾夥拍科隆西德廣播交響樂團與沙華斯達於西班牙巡演、與愛沙尼亞國家交響樂團和約菲於美國巡演，並與捷克愛樂樂團和貝洛維克於日本巡演。哈特拿沙揚近期於東南亞巡演，在台北、首爾、東京及京都等地演出全套巴赫無伴奏大提琴組曲。2024 年，哈特拿沙揚創立阿爾察赫樂團，並擔任藝術總監兼總指揮。

Since winning the First Prize and Gold Medal at the XIV International Tchaikovsky Competition at the age of 22, Narek Hakhnazaryan has performed with most major orchestras and in recitals across the globe at the world's most prestigious festivals and venues.

Hakhnazaryan has been enjoying truly global career playing with orchestras such as the Chicago Symphony, LA Philharmonic, Pittsburgh Symphony, Orchestre de Paris, London Symphony, London Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, and with conductors such as Gergiev, Jurowski, Koopman, Alsop, Lintu, Petrenko, Sokhiev, Robertson, Honeck, Noseda, Pletnev, Fisher, Netopil, Fisher, Spivakov, Guerrero and others. He has toured Spain with the WDR Symphony/Saraste, the US with the Estonian National Symphony Orchestra/Järvi and Japan with the Czech Philharmonic/Bělohlávek. Recently Hakhnazaryan toured southeast Asia, performing the complete Bach cello solo suites in Taipei, Seoul, Tokyo and Kyoto. In 2024 Hakhnazaryan founded and became Artistic Director and Chief Conductor of "Artsakh" Orchestra.

哈特拿沙揚曾參與錄製多部得獎電影的原聲配樂，包括庫斯圖里卡的《牛奶佬魔幻戀曲》、《雅科夫與勃列日涅夫》，以及動畫紀錄片《倖存少女奇蹟之旅》。

哈特拿沙揚14歲起接受羅斯托波維奇的指導，其後在新英格蘭音樂學院取得藝術家文憑，師隨萊瑟，並在莫斯科音樂學院取得碩士學位，師隨賽樂欽諾夫。他六歲開始在葉里溫薩萊特—諾瓦音樂學校學習大提琴，師承沙基斯安。哈特拿沙揚為2006年亞美尼亞哈察都量國際音樂大賽及2006年約翰遜國際青年弦樂大賽首獎得主。作為2008年青年音樂家國際比賽首獎得主，哈特拿沙揚19歲在華盛頓甘迺迪中心及紐約卡內基音樂廳作首次演出。

哈特拿沙揚為Larsen Strings品牌代言人。

Narek Hakhnazaryan recorded soundtracks and was featured in several award-winning Motion Pictures, including Emir Kusturica's "On The Milky Road", "Yasha and Brezhnev" and in Animated Documentary "Aurora's Sunrise".

Mentored by the late Mstislav Rostropovich since the age of 14, Hakhnazaryan later received an Artist Diploma from the New England Conservatory of Music where he studied with Lawrence Lesser and Master's Degree at Moscow State Conservatory with Alexey Seleznyov. He began his cello lessons at the age of 6 at the Sayat-Nova School of Music in Yerevan with Zareh Sarkisyan.

Hakhnazaryan's prizes include First Prize in the 2006 Aram Khachaturian International Competition in Armenia and First Prize in the 2006 Johansen International Competition for Young String Players. As First Prize winner in the 2008 Young Concert Artists International Auditions, Hakhnazaryan made his debut in Kennedy Centre (Washington, DC) and at Carnegie Hall (New York) at the age of 19.

Narek Hakhnazaryan plays exclusively on "Larsen Strings".

# TCHAIKOVSKY'S



## AUSTRALIAN CHAMBER 澳洲室樂團 ORCHESTRA

# 高原 SERENADE 辜月

大館操場音樂節 PRISON YARD FESTIVAL

澳洲室樂團 —— 高原辜月

AUSTRALIAN  
CHAMBER ORCHESTRA —  
TCHAIKOVSKY'S SERENADE

藝術總監及首席小提琴 Artistic Director & Lead Violin

理察·托尼提 RICHARD TOGNETTI

AUSTRALIAN CHAMBER ORCHESTRA

The participation of ACO is supported by  
the National Foundation for Australia-China Relations.



07.12.2024 | 6-8PM

大館監獄操場  
PRISON YARD, TAI KWUN

\$480

了解更多  
Learn More



大館  
TAI KWUN

香港賽馬會  
HKJC



# RACHEL CHEUNG

張緯晴

PIANO | 鋼琴



2017年范·克萊本國際鋼琴大賽晉身決賽、觀眾大獎得主鋼琴家張緯晴獲讚譽為「既是詩人，也是戲劇家」，展現了「既精緻又具說服力的演奏」（《達拉斯晨報》）。她在2017年范·克萊本國際鋼琴大賽中晉身決賽，出色的演繹「富於想像力，令人矚目」（《音樂美國》），並憑著「美學及技巧」（《瓊斯劇場》）深獲觀眾與樂評人的喜愛，於網上票選奪得觀眾大獎。

她為施坦威藝術家，持續走訪三大洲並進行細膩動人的演奏，以台上優雅的演出揚威世界。張緯晴曾與各大樂團合作，包括聖彼得堡愛樂樂團、香港管弦樂團、耶路撒冷交響樂團、香港小交響樂團、悉尼交響樂團、倫敦室樂團，以及沃斯堡交響樂團。曾合作的指揮大師計有迪華特、阿殊堅納西、梵志登、史拉健、艾爾達爵士、華倫格林、麥克基根等。

張緯晴曾於各大音樂殿堂舉行獨奏會，包括巴黎羅浮宮演奏廳、漢堡易北愛樂音樂廳、倫敦施坦威音樂廳、紐約卡內基音樂廳威爾演奏廳、多倫多烈治文山演藝中心、巴黎愛樂廳，足跡遍及美國、歐洲和亞洲多個城市。她亦為一位活躍的室內樂演奏家，曾合作的世界知名音樂家包括小提琴家寧峰、中提琴家弗拉迪米爾·孟德爾頌、大提琴家楊埃里克·古斯塔夫森，以及布蘭塔諾樂四重奏。

張緯晴於香港土生土長，以一級榮譽畢業於香港演藝學院，師隨黃懿倫，爾後於美國耶魯大學音樂系師隨富蘭克，期間獲頒伊利莎白·帕里索傑出鋼琴家獎。她在各大賽事中屢獲殊榮，先後於利茲、蕭邦、霍洛維茲、珍娜·芭侯雅、日內瓦國際鋼琴大賽上獲獎。

2023年，她的專輯《Reflections》將由「環球古典音樂」發行，收錄蕭邦、拉威爾及貝多芬的作品。2019年，張緯晴獲香港藝術發展局頒授藝術家年獎（音樂）。

2017 Van Cliburn International Piano Competition Finalist & Audience Award Winner Pianist Rachel Cheung is hailed as “a poet, but also a dramatist” displaying “the most sophisticated and compelling music-making” (*The Dallas Morning News*). Also a Steinway Artist, she continues to build a reputation for an elegant stage presence, giving sensitive and refined performances across three continents.

Rachel has appeared with the St. Petersburg Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, Jerusalem Symphony, Hong Kong Sinfonietta, Sydney Symphony, London Chamber, and Fort Worth Symphony Orchestras. She has also given recitals and chamber music concerts in many cities in Northern America, Europe, Asia, including New York, Toronto, Paris, Hamburg and London, collaborating with world-renowned musicians including soprano Anna Netrebko and tenor Yusif Eyvazov, violinists Joshua Bell and Ning Feng, violist Vladimir Mendelssohn, cellists Camille Thomas and Zlatomir Fung, clarinetist Gilad Harel, the Brentano String Quartet, Quatuor Leonis and Quatuor Hanson.

Born and raised in Hong Kong, Rachel graduated with first class honors at the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Eleanor Wong, and later studied with Peter Frankl at the Yale School of Music. Rachel was awarded Artist of the Year (Music) by the Hong Kong Arts Development Council in 2019. Her first international debut album *Reflections*, featuring the Chopin Preludes, is released by Universal Music.

# 節目簡介

## Programme Notes

### 舒曼 (1810-1856)

《幻想曲集》，作品 73 (1849)

柔和且充滿感情地

活潑地、輕鬆地

快速如火地

舒曼在 1849 年二月的同一週內寫成了《慢板與快板》，作品 70 和《幻想曲集》，作品 73。後者為單簧管與鋼琴而作（其標題意謂短篇且富有感情的作品，沒有指定曲式），此外亦有出版為小提琴和大提琴而作的版本。《幻想曲集》的構思為一套小型作品合集，音樂饒富詩意，和諧交融，每首作品均各自描繪了一種特定的氣氛或情感狀態。第一樂章（柔和且充滿感情地）以悠揚的大提琴旋律為焦點，最後平靜地完結。第二樂章（活潑且輕鬆愉快地）裡大提琴與鋼琴輪流帶頭進行詼諧有趣的對話。最後一首作品（快速如火地）以激昂的大提琴開場，隨即轉為抒情。

儘管這作品的標題或許暗示三個樂章應作單獨演奏，惟舒曼表示它們得一氣呵成；樂章之間不作停歇營造了一種錯覺，彷彿它們本是一首大作，當中對比強烈的情感和氣氛相繼緊密交接。這也許透露了舒曼創作這首作品時的內心寫照。

### Robert SCHUMANN (1810-1856)

*Fantasiestücke*, Op. 73 (1849)

*Zart und mit Ausdruck*

*Lebhaft, leicht*

*Rasch und mit Feuer*

Schumann composed both the Adagio and Allegro, Op. 70, and the *Fantasiestücke*, Op. 73 during the same week in February 1849. Composed for clarinet and piano, the *Fantasiestücke* (a title denoting short and expressive pieces without specified form) were also published with versions for violin and cello. The composition was conceived as a cycle of poetic miniatures unified harmonically, each depicting a specific mood or emotional state of mind. The first movement (“Tender and with expression”) features a soaring cello melody and comes to a quiet close. In the second (“Lively, happy”), the piano and cello alternate taking the lead in a playful dialogue. The final piece (“Quick and with fire”) opens with a violent outburst from the cello, which quickly turns lyrical.

Although the title of the work might imply that these movements should be played separately, Schumann indicates to play them *attacca* or “without pause” creating the illusion that these three pieces are actually one large work with contrasting emotions and moods presented in quick succession. Perhaps this is indicative of Schumann’s own mental state at the time he composed this piece.

## 孟德爾遜 (1809-1847)

D大調第二大提琴奏鳴曲，作品 58 (1843)

極活潑的快板

詼諧的小快板

慢板

活潑的甚快板

孟德爾遜 1843 年寫下他第二首大提琴奏鳴曲，那一年是他人生中重大轉捩點。孟德爾遜和家人終於結束了在不愉快生活，再度搬回萊比錫，他們曾於 1835 至 1840 年在這裡定居。儘管這段時期充滿動盪，但 1843 年仍然是孟德爾遜富有成效的一年。除了大提琴奏鳴曲（作品 58）外，他還完成了《仲夏夜之夢》劇樂、為弦樂四重奏而作的《隨想曲》（後來出版為作品 81，第三首）、五首為鋼琴而作的《無言歌》，以及多首合唱作品。

D大調奏鳴曲呼應孟德爾遜成熟的作曲語言，既明顯受巴赫、莫扎特和貝多芬所繼承的古典主義影響，同時又展現了浪漫主義時期的感染力。這首奏鳴曲是孟德爾遜為他的大提琴家弟弟保羅而寫，展示了古典傳統的四種典型樂章：以快板作為奏鳴曲式第一樂章、諧謔曲為第二樂章、抒情的慢樂章，結尾是閃爍耀目的終樂章，氣氛歡樂，精神奕奕。

第一樂章〈極活潑的快板〉充滿活力，旋律昂揚。它生動刺激，音樂既歡欣又情感深刻，孟德爾遜的創作

## Felix MENDELSSOHN (1809-1847)

Cello Sonata No. 2 in D Major, Op. 58 (1843)

*Allegro assai vivace*

*Allegretto scherzando*

*Adagio*

*Molto allegro e vivace*

Mendelssohn penned his second Cello Sonata in 1843, a year of considerable personal upheaval. Having at last concluded an unhappy residency in Berlin, Mendelssohn and his family returned to Leipzig, where they had previously spent the years 1835-1840. Despite the turbulence surrounding this time, 1843 nevertheless represented a solidly productive year. In addition to the Op. 58 Sonata, Mendelssohn completed his incidental music to *A Midsummer Night's Dream*, the *Capriccio* for string quartet (later published as Op. 81, No. 3), five *Songs Without Words* for piano, and numerous choral pieces, among other works.

Befitting Mendelssohn's mature compositional language, the D Major Sonata is firmly rooted in the tenets of Classicism inherited from Bach, Mozart, and Beethoven, but meanwhile demonstrates the pathos of the Romantic period. This sonata was written for Mendelssohn's brother Paul, a cellist, and displays the four canonical movement types of Classical tradition: a sonata-form first movement *allegro*, a scherzo second movement, a lyrical slow movement and a sparkling finale overflowing with merriment and good spirits.

The first movement, marked *Allegro assai vivace*, is full of energy and soaring melodies. It's lively





# 金蘋果古樂團獻上 兩場巴洛克音樂會

## Two concerts of Baroque jewels with il Pomo d'Oro



# BEARE'S PREMIERE MUSIC FESTIVAL

## 比爾斯飛躍演奏音樂節

### Jakub Józef Orliński: Beyond

#### 奧林斯基:超越巴洛克

13 JAN MON 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳



Countertenor Jakub Józef Orliński collaborates with the illustrious ensemble il Pomo d'Oro in "BEYOND", singing world premieres, rare finds and timeless classics from the Baroque period.

新世代巨星奧林斯基與著名古樂團金蘋果樂團攜手創作《超越巴洛克》——演奏多首包括來自巴洛克時期的珍稀作品、世界首演及曠世經典。

### Avi Avital: The Baroque Mandolin

#### 巴洛克曼陀林琴大師艾維塔

14 JAN TUE 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳



Mandolin superstar Avi Avital plays with the esteemed period ensemble il Pomo d'Oro in a concert of exquisite Baroque masterpieces.

曼陀林巨星艾維塔與享負盛名的古樂團金蘋果樂團帶來多首巴洛克時期的曼陀林協奏曲,與你細味十七世紀的精緻。

才華在此表露無遺。第二樂章〈詼諧的小快板〉輕鬆有趣，鋼琴和大提琴穿來插去，大提琴為鋼琴的活潑節奏加上撥奏的筆觸。〈慢板〉流露出孟德爾遜對巴赫作品的熱愛。（當時他是萊比錫布業公會大廳的音樂會指揮，因此也算是巴赫的繼任人。）這樂章由巴赫典型風格的聖詠曲組成，由鋼琴以豐富的琶音演奏。在聖詠曲的樂句之間，大提琴奏出宣敘調似的段落，與《半音階幻想曲與賦格曲》（BWV 903）裡幻想曲的宣敘調相似，並引用了其中最後一段。終曲回到開端的活力，它快速而且神采飛揚，兩種樂器各自施展渾身解數，把樂章推進至令人振奮的結尾。

## 蕭斯達高維契 (1906-1975)

D小調大提琴奏鳴曲，作品 40  
(1934)

不太快的快板

快板

廣板

快板

蕭斯達高維契是一位俄羅斯作曲家，他筆下的交響曲和四重奏各有 15 首，這些古典形式的作品，無不是 20 世紀的典範。蕭斯達高維契最初在托洛斯基時代於蘇聯成名，但後來與史太林主義的官僚政權有著複雜矛盾的關係。他的音樂兩度受到官方譴責，更不時遭到禁止。與此同時，他獲得了無數榮譽和國家獎勵，也是最高蘇維埃代表。儘管受到官方爭議，他的作品仍然極受歡迎，反應熱烈。

and exciting, showing off Mendelssohn's ability to create music that feels both joyful and deeply expressive. The second movement, *Allegretto scherzando*, is playful and light. The piano and cello engage in a fun back-and-forth, with the cello adding pizzicato touches to the piano's lively rhythms. The slow movement *Adagio* mirrors Mendelssohn's fascination with the music of J. S. Bach. (He was then musical director of the Gewandhaus concerts at Leipzig and, as such, Bach's distant successor.) The movement consists of a chorale in Bach's typical style, played by the piano in rich arpeggios. In between the phrases of the chorale, the cello plays recitative-like passages, which resemble the recitative of the *Fantasia in the Chromatic Fantasia and Fugue, BWV 903*, and quotes its final passage. The finale brings back the energy of the opening. It's fast and spirited, with both instruments showcasing their virtuosity until the thrilling finish.

## Dmitri SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Sonata for Cello and Piano in D minor, Op. 40  
(1934)

*Allegro non troppo*

*Allegro*

*Largo*

*Allegro*

Dmitri Shostakovich was a Russian composer whose symphonies and quartets, numbering 15 each, are amongst the greatest examples of these classic forms from the 20<sup>th</sup> century. Shostakovich initially achieved fame in the Soviet Union during the Trotsky regime, but later had a complex and difficult relationship with the Stalinist bureaucracy. His music was officially denounced twice, and was periodically banned. However, he also received numerous accolades and state awards, and was a deputy to the Supreme Soviet. Despite the official controversy, his works were popular and well received.



D小調大提琴奏鳴曲（作品40）寫於1934年，就在蘇聯當局對蕭斯達高維契的作品進行譴責之前。當年他在列寧格勒音樂節愛上了一個年輕學生，因而經歷了深深的情感動盪。這段婚外情導致他與妻子妮娜短暫離婚；1934年8月，在二人分居期間，他在幾週內寫成了這首奏鳴曲，並與此曲的題獻對象——他的好友、大提琴家庫巴斯基，在莫斯科舉行首演。第二年秋季，蕭斯達高維契與妮娜再婚，他們的女兒於1936年出生。

蕭斯達高維契的室內樂作品使他能夠試驗和表達那些不易被大眾接受，以致難以用於更大規模作品的想法。這首奏鳴曲與他較大型的交響作品風格相似，具有四個樂章，充斥著憤世嫉俗、絕望與嘲弄。

第一樂章以傳統的奏鳴曲式寫成，重複出現的呈示部圍繞著兩個抒情主題，結尾神秘而且令人難忘。第二樂章以大提琴粗糙、恍如來回移動拉鋸的重複音型開始，鋼琴奏出頗為粗放的旋律，作曲家藉此嘲諷那些想讓他的音樂更「容易理解」的人。帶有裝飾、咏嘆調似的第三樂章將緩慢拖曳的絕望與熱情洋溢的希望並置，然後消失在沉重的寂靜中。終曲既滑稽又陰險，語調粗魯，充滿動感，最後卻戛然而止，草草收場——那些想望結局浮華艷麗、精彩絕倫的人，期待恐怕要落空了。

中譯：張苡璉

The Sonata for Cello and Piano in D minor, Op. 40, was composed in 1934 just prior to the censure by Soviet authorities of Shostakovich's music. It was a period of great emotional turmoil, as he had fallen in love with a young student at a Leningrad festival. Their affair resulted in a brief divorce from his wife Nina, and it was in August, during their period of separation, that he wrote the Sonata, completing it within a few weeks and giving its premiere in Moscow with his close friend the cellist Viktor Kubatsky to whom it was dedicated. By the next autumn, Shostakovich and Nina had remarried, and their daughter was born in 1936.

Shostakovich's chamber works allowed him to experiment and express ideas which would have been unacceptable in his more public grand-scale pieces. The Sonata is written very much in the style of the composer's larger symphonic works: four movements rife with cynicism, despair, and mockery.

The opening movement is in conventional sonata form, complete with a repeating exposition built around two lyrical themes and a haunting, mysterious close. The second movement opens with coarse, repetitive sawing from the cello, over which the piano plays a rather heavy-handed melody in which the composer irreverently bites his thumb at those who would make his music more "accessible." The ornamented, aria-like third movement juxtaposes slow, dragging despair with passionate hope before dying away into a heavy silence. The rude, comically sinister finale, which builds tremendous momentum only to come to an abrupt and unceremonious end, effectively snubs those looking forward to a showy, brilliant finish.



世界級樂手演奏經典室內樂作品  
Exquisite chamber music  
concerts with  
world-renowned musicians



# BEARE'S PREMIERE MUSIC FESTIVAL 比爾斯飛躍演奏音樂節

## An Afternoon with the Verona Quartet

### 維羅納四重奏

18 JAN SAT 4pm

JC Cube, Tai Kwun 大館賽馬會立方

#### Programme

**MENDELSSOHN** | Quartet No. 1 in E Flat Major, Op. 12

**SHOSTAKOVICH** | Quartet No. 9 in E Flat Major, Op. 117

**GERSHWIN** | Lullaby

## Romantic Potpourri

### 浪漫錦簇室內樂之夜

21 JAN TUE 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

Concert Sponsor 音樂會贊助

*Interlude*

Live the Music

#### Programme

**SPOHR** | Potpourri No. 2 Op. 22 "On Themes of Mozart"  
*Ning Feng (violin), Verona Quartet, George Lomdaridze (double bass)*

**MENDELSSOHN** | Piano Trio No. 2 in C minor, Op. 66  
*Sitkovetsky Trio*

**BRUCH** | Selection from Eight Pieces for Violin, Viola and Piano  
*So-Ock Kim (violin), Adrien La Marca (viola), Wu Qian (piano)*

**MENDELSSOHN** | String Octet in E flat Major  
*Ning Feng (violin), So-Ock Kim (violin), Adrien La Marca (viola), Isang Enders (cello), Verona Quartet*

## Festival Finale: La Belle Époque

### 音樂節壓軸：拾光年華

22 JAN WED 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

#### Programme

**VERDI** | String Quartet in E minor  
*Verona Quartet*

**CHAMINADE** | Trio No. 2 in A minor, Op. 34  
*Sitkovetsky Trio*

**FAURÉ** | Piano Quartet No. 1 in C minor, Op. 15  
*So-Ock Kim (violin), Adrien La Marca (viola), Isang Enders (cello), Wu Qian (piano)*

**BIZET (arr. Julian Milone)** | *Carmen Fantasy*  
*Alexander Sitkovetsky (violin), So-Ock Kim (violin), Jonathan Ong (violin), Dorothy Ro (violin), George Lomdaridze (double bass)*



## 飛躍演奏香港簡介

# About Premiere Performances of Hong Kong

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於2007年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

飛躍演奏香港每年主辦超過100個活動，當中包括：

- 比爾斯飛躍演奏音樂節（五至六場音樂會）及超過10個教育及外展活動；
- 演奏系列（四至六場音樂會）；
- 親子系列（二至四場音樂會）；
- 校園室內樂教育計劃（超過60場校園音樂會）

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- Beare's Premiere Music Festival (5-6 concerts and over 10+ Education & Outreach events),
- Recital Series (4-6 concerts),
- Family Series (2-4 concerts),
- Chamber Music In Schools (60+ in-school performances)

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.

青年樂友會

# Young Music Lovers Circle

青年樂友會歡迎各位喜歡古典音樂，並現年二十至四十歲間的朋友！

青年樂友會 (YML Circle) 由一群二十至四十歲，熱愛並身體力行支持藝術文化的年輕專業人士組成，旨在於年青人間鼓勵慈善活動，為本地藝術出一分力。所有會員將獲邀出席一系列獨家活動，當中不乏世界級音樂家的參與。在此，您更可認識一班志同道合，同樣熱愛音樂的年輕人——回饋社會，同時樂在其中。

港幣 \$4,000 低捐款門檻，  
你便會成為青年樂友會的一份子，並參與以下活動：

- › 結識年輕的世界級音樂家
- › 音樂會前後的私人聚會
- › 私人沙龍音樂會
- › 音樂欣賞講座



Learn More &  
Participate  
了解詳情及參與

Are you a young professional in your 20s or 30s who is passionate about arts and culture?

Then you may be interested in the Premiere Performances' Young Music Lovers Circle (YML Circle).

This is a philanthropy circle for young professionals in their 20s or 30s who are passionate about live music, arts and culture. Members gain access to exciting and exclusive events involving world-class classical musicians. It is a unique opportunity to connect with like-minded professionals who are passionate about the arts, while making a positive impact on our community by supporting a registered charity.

For a minimum donation of HK\$4,000, you gain access to the below benefits:

- › Special opportunities to meet our world-class artists, many of whom also in their 20s and 30s
- › Pre-and post-concert networking events
- › Exclusive private salon concerts
- › Special music appreciation lectures

# 飛躍演奏香港需要你們的支持

## We Need Your Support!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半的開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐款者及贊助商慷慨解囊，讓我們繼續將最好的演出帶給香港觀眾。

透過「藝術發展配對資助計劃」，香港政府會為捐款作出1.5倍的配對資助，您的一分一毫將加倍支持我們的發展。

捐款港幣100元或以上均可獲發申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of HK\$100 or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

### 立即捐款成為飛躍演奏香港之友

### Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

| 「飛躍演奏香港之友」的禮遇<br>Benefits of the Friends Circle   | 港幣HKD<br>100+ | 港幣HKD<br>1,000+ | 港幣HKD<br>5,000+ | 港幣HKD<br>10,000+ | 港幣HKD<br>18,000+ | 港幣HKD<br>25,000+ | 港幣HKD<br>50,000+ |
|---|---------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 獲確認信及申報免稅收據<br>Letter of Recognition and Charitable<br>Tax Receipt                              | ✓             | ✓               | ✓               | ✓                | ✓                | ✓                | ✓                |
| 優先訂購門票<br>Advance Booking Period  | ✓             | ✓               | ✓               | ✓                | ✓                | ✓                | ✓                |
| 鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的<br>場刊及網站上<br>Name in House Programmes and<br>on Website                         |               | ✓               | ✓               | ✓                | ✓                | ✓                | ✓                |
| 專貴訂票服務<br>Concierge Ticketing Service   |               |                 | ✓               | ✓                | ✓                | ✓                | ✓                |
| 彈性更改門票<br>Flexible Rescheduling   |               |                 | ✓               | ✓                | ✓                | ✓                | ✓                |
| 獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會<br>Invitation to One Private Salon Concert                                       |               |                 |                 | ✓                | ✓                | ✓                | ✓                |
| 獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會<br>Invitation to Two Private Salon Concerts                                      |               |                 |                 |                  |                  | ✓                | ✓                |
| 獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人<br>沙龍音樂會<br>Invitation to All of Premiere<br>Performances' Salons for One Year |               |                 |                 |                  |                  |                  | ✓                |



# 捐款方法

## How to Donate



### 網上捐款 Online Donation

前往 [pphk.org/support-us/donations](https://pphk.org/support-us/donations) 或掃描以下二維碼以信用卡捐款

Visit [pphk.org/support-us/donations](https://pphk.org/support-us/donations) or scan this QR code to donate with your credit card



### 劃線支票 Crossed Cheque

郵寄至飛躍演奏香港：  
香港銅鑼灣禮頓道77號禮頓中心15樓1522室。抬頭請寫「飛躍演奏香港有限公司」或“Premiere Performances of Hong Kong Ltd.”

Send a cheque made out to “Premiere Performances of Hong Kong Ltd.” to Premiere Performances, Room 1522, 15/F, Leighton Centre, 77 Leighton Rd, Causeway Bay

### 銀行轉賬 Bank Transfer

至花旗銀行戶口  
250-390-48085510，  
並電郵入數紙到 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

Deposit to Citi account number 250-390-48085510 and email the receipt to [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

## 飛躍演奏香港有限公司 Premiere Performances of Hong Kong Limited

### Staff

Andrea Fessler  
Henry Leung  
Loretta Cheung  
Sharen Lau  
Prudence Lee  
Hoffmann Lai  
Ashley Tse  
Eva Chen  
Anna Cheung

Executive Director and Founder  
General Manager  
Box Office Manager  
Marketing Manager  
Assistant Programme Manager  
Senior Arts Administration Officer  
Senior Arts Administration Officer  
Arts Administration Officer  
Arts Administration Officer

### Board of Governors

Andrea Fessler  
Winnie Kwan  
Shu Yin Lee  
Ester Li  
Radhika Mahidhara  
Janana Suleymanli

### Pro Bono Legal Counsel

Paul Hastings LLP



# 飛躍演奏香港之友

## Friends of Premiere Performances of Hong Kong

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

**Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.**

### Contributions over \$50,000

Anonymous (9)  
Andrew Alexander  
Gisèle & Kurt Baker  
Eugene Birman  
Bloomberg L.P.  
Susan Ho & Andrew Brandler  
Capital International, Inc.  
Ester & Eugene Chung  
Elaine Wong & Fritz Demopoulos  
Philip Eisenbeiss  
Andrea Fessler & Davide Erro  
Whitney Ferrare  
Leonie Foong  
Grace Freshwater  
Goldman Sachs Matching Gift Program  
Silvia Pezzini & Filippo Gori  
Rosemary & Alain Groshens  
Jean Ho  
Jenny Hodgson  
Laura Howard & Dieter Turowski  
Fred Zulu Hu  
Interlude.hk  
Kwan Wing Han Winnie  
Irene Lee  
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee  
Shu Yin Lee  
Niklaus Leung  
Charmaine Li Chi Yin  
Liane & Y.S. Liu  
The Ronald & Rita McAulay Foundation  
Audry Ai & Tom Morrow  
Elia Mourtzanou  
Mei Tay & Fred Schulte-Hillen  
Philip Sohmen  
Fiona Steffensen  
SystematicEdge  
Anne & John Witt  
Dr Adrian Wu  
YangTse Foundation  
Jessica Bruser & Heath Zarin  
Jason Zhang

### \$25,000 - \$49,999

Anonymous (1)  
Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino  
Ming Chen & Jelmar de Jong  
Spencer Goh  
Radhika & Oshan Gunawardana  
Susan & Mark Hayden  
Doreen Le Pichon

Nelson K. F. Leong  
Stephen Luk  
Evan Miracle  
Moon Yik Company Limited  
Amna & Ali Naqvi  
Sau Ching Charity Foundation Limited  
Katharina Schmitt, Berlin  
Clara Yip & Jian Shen  
Christopher Sim & Kevin Wilkey  
Suhanya & Michael Snelling  
Bobbi Hernandez & Morgan Sze  
Tung Family Foundation  
Jeanie Woo

### \$18,000 - \$24,999

Anonymous (1)  
Ines & Nicolas Aguzin  
Alessandro Asperti  
Anne Farlow & Oliver Bolitho  
Aaron Chandrasakaran  
Jina Lee & Jae Won Chang  
Great Eagle Holdings Limited  
Leah Harrison  
David Ho  
Nancy Lee  
Sophie & Alfons Mensdorff  
Jane Ng – In memory of Mariette Mimi Chan  
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

### \$10,000 - \$17,999

Anonymous (7)  
Dania & Hani Abuali  
Anchor International  
Vishal Bhammer  
Joanne Ooi & John Bleach  
Stephen Bolton  
Iain Bruce  
Maggie & Max Chen  
Cheng Kar Wai  
Pamela Cheng  
Vincent Chui  
Lewis Chung  
Chung See Yuen  
The Delgado Family  
Sachin Divecha  
Kurt Ersoy  
Alison & Ben Falloon  
Marissa Fung Shaw  
Sabrina & Spencer Fung  
Natalie da Gama-Rose  
David Halperin

Daphne Ho  
Kevin Ho  
Jancu Koenig  
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan  
Michelle Leung Sulger  
David Li Kwok-Po Charitable Foundation Ltd.  
Chun Hui Lin  
M Restaurant Group (Hong Kong) Limited  
CE Mar  
Angharad & Simon Martyn  
Evan Miracle  
Frederick Mocatta  
Yana & Stephen Peel  
Frank, Ellen & May Proctor  
Lily & Andrew Riddick  
Andrea & Eckart Roth  
Ron & Tanya S.  
Melanie Tang & Nick Simunovic  
Miki & Andrea Sorani  
Nelson Tang  
Haewon Hwang & Nick Taylor  
Linda Wang  
Ella Betsy Wong  
Greg Wong  
Hugh Zimmern

### \$5,000 - \$9,999

Anonymous (3)  
Anisha Abraham  
AWORKS.DESIGN  
Veryan & Dan Bradshaw  
Karen Cheng  
Doug Chow  
Katrina Chow  
Janice Chan & Louis Choy  
Credit Suisse Foundation  
Deborah Edwards  
The Euro Suisse Foundation  
Lindy & Joe Fok  
Fong Wai Lyn Carolyn  
Isabelle Frank  
Adrian Harley  
Esther Heer  
Hotung Mills Education Foundation  
Doreen Jaeger-Soong  
Matthias Christian Kaufmann  
Inna Kanounikova  
Charlotte Lai Wing Sze  
Lee Family  
J Lee  
David Li

Brandon Li  
Prof Yvonne Liao  
Helen & Arne Lindman  
Dr. Ingrid Lok  
Joseph Luk & Moira Moser  
Michelle & Mark Lunt  
Christine Van & Martin Matsui  
Elaine W. Ng  
Janana Pasha  
Satyan Patel  
Selina Kuok & Paolo Picazo  
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott  
Jessamy Woolley & Ralph Sellar  
Audrey & Eric Slighton  
Ivan Strunin  
Rajan Sujanani  
Amy Tam  
Joanne Tam  
Su-Mei & Marcus Thompson  
Rita Tsang Leong  
Margaret Van  
Claire Hsu & Benjamin Vuchot  
Tim Weinert-Aplin  
Charlotte Wong  
Tony Xu  
Margaret Yang  
Kirsten & Adam Zaki

**\$1,000 - \$4,999**

Anonymous (14)  
Meenakshi Ambardar  
Kylie Anania  
Judy Ang-Ikeda  
John Batten  
Cheryl Blanco  
Yvonne Poon & John H Boey  
Roberto Bruzzone  
Emily Gray & Ben Burger  
Karen Chan  
Kilian Chan  
Jee Eun & Samuel Chao  
Charities Aid Foundation America  
Chiahui Chen  
Elaine Cheng  
Lisa & Mark Chiba  
Lucy Choi  
Regina Chui  
Simon Clarke  
Susan Clear  
Mark L. Clifford  
Mark Cohen  
TG Cooper  
William Andrew Crowe  
Andrew D'Azevedo  
Ti & Gerald Dennig  
Faina & Joshua Derman  
Devialet Ltd  
Ariane Dreyer  
David Patrick Eich  
Stephen Eno  
Mimi Brown & Alp Ercil  
Wu Han & David Finckel  
Charles Firth  
Bernard Fleming  
Force for Good - JP Morgan

Angus Forsyth  
Andrew Fung  
Emma Louise Fung – ELFWORKS  
Nelly & Kenneth HC Fung  
Deborah Kan & Joseph Gallagher  
Gastronomie Consultancy Services Ltd  
Emily Gillett  
Ember & Evan Goldstein  
Lori Granito - Go Gourmet  
Anne LeBourgeois & Robert Grieves  
Claude Haberer  
Catherine Han  
Rumiko Hasegawa  
Lina & Rami Hayek  
Sandra Mak & Alex Hee  
Mette Hjort  
Elaine Ho  
Younma & Bruno Hostelet  
Sonny Hsu  
Michael Hubmann  
Hui Yui  
Betty Hung  
De You Hung  
Martine & Michel Jospé  
Kosmo Kalliarekos  
Kong Wing Fai  
Kong Yuk Yi, Anna  
Jean Sung & Peter Krismer  
Vinit Kumar  
Ting Ting Lam  
Amy & Mattias Lamotte  
Lakshmi Mahey Laroia  
Edward Lau  
Adam Lazar  
Chui-Inn Lee  
Jonathan Lee  
May Lee  
Peter T H Lee  
Tak Lee  
Lee Tze Fung  
Gesing Leung  
Joan Leung  
Jeremy Lightfoot  
BK Lim  
William Littlewood  
Neil Liu  
Yang Liu  
Judy Lo  
George Long  
John Louie  
Michelle & Craig Lovett  
Lum Wai Chun Raphael  
Donald Lung  
Daphne & Jonathan Mandel  
Stephen Matthews  
Kwok-Ling Mau  
John Medeiros  
Micramusic Limited  
Siu Ming & Friends  
Louisa Mitchell  
Philippe M. Moisan  
Jonathan Mok  
Amie Moriarty  
Forrest Morr  
Grandma & Cherry Ng

Noam Naked  
One Pilates Studio  
Jennie Orchard  
Amy & Lincoln Pan  
Thomas Pan  
Pun Wing Nin Winnie  
Qin Mengling  
Andrew Qian  
Lorenzo Restagno  
Isabelle Richardson  
Fabio Rossi  
Rubicon Communications Ltd.  
Barbara Ann Rust  
Heinz Rust  
Philippa Salewicz  
Andy Schroth  
Andrew Sheard  
Gordon Shiu  
Nicole & Jonathan Silver  
Leah & Jason Singer  
Jinus & Lionel St. Exupery  
Peter Stein  
Henry Steiner  
Corina Stonebanks  
Dede Huang & Alec Stuart  
Zack Susel  
Yee Kai Gary Tang  
Cissy Lam & Robert Tang  
Elizabeth L Thomson & Kishore Sakhrani  
Time Out Hong Kong  
Tse Chiu Ming  
Harriet & C.C. Tung  
U.S. Phlogiston Corp.  
Caroline & Douglas Van  
Lidia Wagstyl  
Joseph Wai  
Monica Y H Wai  
Kim & Thomas Walther  
Arthur M Wang  
Cynthia Wang  
Olivia Wang  
Kohei Anthony Watanabe  
Andrew Webster  
William Westbrook  
Arthur Wong  
Cheryl & Jack Wong  
Elizabeth Wong  
May Wong  
Wong Nai Hei  
Priscilla Wong  
Wong Tang Fung  
James Woo  
Benjamin Wu  
Hui Yi Wu  
Sook Young Yeu  
Pauline Yeung  
Johnny Yip  
Peter Yu  
Sylvia Yu  
Drs Dorothea & Christian Zeppezauer



**WE NEED YOUR SUPPORT!**

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)



**BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER**



**PREMIERE  
PERFORMANCES**  
飛躍演奏香港